

Tlaxcala
Tistla, 05.22

Simplified Latitude/Longitude:

17.564400, -99.402915

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

N/A

Escribano:

Juan de Haro Bazán

Other Assistance:

Gonzalo Bazán; Francisco Martínez

Witnesses:

Alonso de Arévalo; Pedro Zapata

Date:

1582-03-07

Languages:

Matlatzinca; Mexicana; Tuzteco

Raw 1: Province:

Priméramente, el pueblo de Tistla, que es una de las cabe ceras de la dicha jurisdicción, cuyo nombre dicen que, en lengua española, quíiere decir “encima del ojo”.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Segunda, tocante a quién fue el descubridor y conquis tador deste pueblo: A esto se averiguó que, por mandado del Marqués del Valle, se apaciguó juntamente cuando la ciudad de México se conquistó, porqfue los viejos dicen que, tomado México, se dejaron rendir y sujetar. Y esto fue

un año después, poco más o menos de ganado México; y lo mismo fue el pueblo de Muchi tlan, que, en aquel tiempo, era sujeto a este pueblo, aunque ahora es cabecera por sí.

Raw 3: Climate:

Tercera, en lo del temperamento: Este pueblo de Tistia es tierra templada, aunque tiene sujetos de tierra cálida, y es más húmeda que seca, mayormente en tiempo de aguas, que tiene mal sereno; y, al salir de las aguas, hay neblinas por las mañanas, que duran más de un mes. Y las aguas son templadas: comienzan demediado mayo en este pueblo y, algunas veces, más tarde; y, por el mes de agosto y septiembre, cargan más. Los vientos que corren en este pueblo son nortes, y el más ordinario es el sur, que casi corre todo el año. Es tierra de muchos temblores, al entrar y salir de las aguas.

Raw 4: Geography:

Cuarta: Este pueblo está asentado en tierra llana, que tendrá dos leguas de cañada de largo, y medio cuarto de legua de ancho; está rodeado de cerros ásperos, en el cual hay poca agua y, la que hay, no es todos los demás sujetos que tiene, que son dieciocho y que acuden a esta cabecera, están en tierra muy áspera todos los más de ellos, y, tierra caliente, algunos de ellos. Tiene muchos montes de pinos y robles, y lo mismo tiene el pueblo de Muchitan, que está a dos leguas de este; aunque es algo más caliente y está asentado en tierra llana, en una sabana que tendrá una legua, y rodeado de montañas. Tiene once sujetos que están en tierra muy áspera y montuosa, y, algunas de las estancias, son frías. Tienen, él un pueblo y el otro, algunos arroyos pequeños que, si no es en tiempo de aguas, van casi secos. El pueblo de Muchitan quiere decir su nombre, en lengua española, "pueblo de guaraochiles", que es un árbol que da una fruta como habas, y están en sus vainicas y es fruta buena para comer. Dase en estos pueblos bien el maíz, que es su principal bastimento, y dase trigo de regadío. No tienen algodón. Es tierra de buenos pastos, aunque no se da ganado menor, especialmente ovejas.

Raw 5: Native Population:

Quinta, en lo de si hay pocos o muchos indios: De presente, tiene este pueblo de Tistlá, con su sujeto, mil y treinta y un tributarios, Muchitlan; cuatrocientos y cuarenta. Dicen los viejos que antiguamente había mucha más cantidad y que, poco a poco, han venido en disminución, por enfermedades que ha habido y enfermedades de sarampión, del cual se curaban con salmuera y hollín, untándose todo el cuerpo con ello.

Este pueblo está asentado y formado por como pueblo de españoles, con sus calles derechas. La lengua es mexicana villana; pero hay algunos sujetos de estas cabeceras que hablan otra lengua, que los llaman tuxtecos, que es lengua muy oscura, y otra llamada matlatzinga, tan oscura como la otra. Y en español quiere decir la primera "habla de papagayos que no se entienden bien", y la matlatzinga, en español, quiere decir "cola de hormiga". En los entendimientos, difieren poco de los mexicanos.

Raw 6: Elevation:

Sexta, en cuanto a la altura: Por no haber quien sepa tomarla, no se aclara más de que el sol hace sombra a medio día todo el año: la mitad hacia el norte, y la mitad hacia el sur.

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Séptima: Estos dichos pueblos de Tistla y Muchitlan distan de la ciudad de México, adonde está de asiento el Audiencia Real, cuarenta y cuatro leguas, poco más o menos, derechamente hacia el sur.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

Octava: Estos pueblos están a cinco leguas del pueblo de Chilapa: hay en el dicho pueblo de Chilapa doce vecinos españoles, y los demás vecinos son naturales. Al pueblo de Zumpango hay tres leguas: tiene siete vecinos españoles, y los naturales. En este pueblo de Tistia, hay tres vecinos españoles. Hacia la banda y par te de levante, está y confina con el pueblo de Chilapa; y, a la parte del norte, con la provincia de Huapa; y, a la parte del sur. Confina con la provincia del Puerto de Acapulco. y parte términos con Muchitlan, y, por la parte del poniente, con el pueblo de Zumpango. Por todas partes, es tierra muy áspera y montuosa.

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

Novena: Tocante a el nombre deste pueblo de Tistla, está puesto en la primera pregunta que se llama Tistla, y, antiguamente, estaba asentado en una estancia que se dice Tetzahuapan, que, en español, quiere decir “agua cuajada”, que está a media legua deste pueblo. Y, según los viejos dicen, ha más de setenta años que se pasaron a este asiento, que siempre ha tenido este nombre de Tistla. Y el pueblo de Muchitlan dicen que, desde que se acuerdan, ha estado en aquel asiento y no ha tenido otro nombre.

Averiguóse haber fundado estos dichos pueblos de Tistla y de Muchitlan un cacique que se dijo Tzapotecuhtli, que en lengua española quiere decir “señor dé zapotes” que es una fruta que da un árbol, buena de comer, el cual fue enviado por Motectzuma a hacer esta poblazón. Tiene esta cabecera cuatrocientos vecinos, poco más o menos.

Raw 10: Painting/Map of Place:

Décima: Ya está arriba declarada y, por pintura, va ya señalado.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Undécima: En esta cabecera de Tistla reside el beneficiado, por respeto de ser mejor temple y lugar más abundante de todo, y, de este pueblo, sale a visitar la cabecera de Muchitlan y los sujetos. Esta cabecera, como dicho es, tiene dieciocho estañuelas sujetas, y es a ella a donde acuden a la doctrina y desde donde las visita el beneficiado que al presente es, y los que han sido antes

de ahora. Y, lo mismo, al pueblo de Muchitlan.

Están encomendados estos pueblos en don Luis de Velasco; comendador de la orden de Santiago, y Chilapa, en Antonio de Ordaz Villagómez; el pueblo de Tzumpango, que está a tres leguas deste pueblo, es de la Corona Real, el cual es corregimiento desta jurisdicción. Y, en el término de Muchitlan, hay minas de plata, que ha más de treinta años que se descubrieron, y se dejaron de labrar por haber libertado a los esclavos.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

N/A

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Trece: Ya se declaró arriba por qué la denominación del pueblo es “sobre el ojo”. Y la lengua es toda una, como está declarado.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Catorce: En tiempo de su gentilidad estaban sujetos a Motectzuma, rey que fue desta Nueva España. Tributábanle miel y gallinas y maíz, chile y pepitas, y alacranes y arañas y murciélagos, y tigres y leones y águilas, y cañas y otras semillas que se cogían; y lo mismo Muchitlan, que era todo uno. Las adoraciones y ritos eran, en general, que adoraban unas como muñecas hechas de palo y, otras, de piedras y bártro labradas. Las costumbres que tenían eran las generales de la tierra.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Quince: El gobierno que tenían era, general, que toda la tierra tenía de hacer sus sementeras de maíz, y acudir a la guerra cuando se lo maridaban, porque este pueblo tenía guerra con los yopis. Y éstos, y los de Chilapa y Tzumpangó, eran amigos y peleaban contra los yopis, que es una provincia junto a la Mar del Sur y estará, deste pueblo, hasta veinte leguas. El modo de pelear era el que toda la tierra tenía, y el hábito y traje que tenían era andar desnudos, excepto los capitanes, que traían armas hechas de mantas y algodón respuntadas, y rodela hechas de cañas macizas, aforradas con mantas, y traían por armas unas macanas, arcos y flechas. El traje que ahora traen es camisa y zaraguéllas, y la camisa suelta, y una manta atada al hombro, hasta los pies; y, por zapatos, unas suelas tejidas de hilo de maguey, con sus correas de cuero, y, algunos, usan zapatos de españoles y sombreros.

Esos mantenimientos que usaban, y ahora usan, son los declarados arriba. Dicen que entonces vivían más sanos que ahora, por que sus padres les vedaban que no comiesen sal ni chile ni comidas pesadas, porque fuesen más ligeros para la guerra, y que no tenían mucho trabajo más del de la guerra: y por esta causa entienden que vivían más sanos.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Dieciséis: Ya esta declarado arriba.

Raw 17: Health of Land:

Diecisiete: Asimismo.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Dieciocho: Yá está declarado cómo esté pueblo de Tistla.

Como el de Muchitlan están asentados en llanos, y rodeados de cerros y montañas.

Raw 19: Rivers:

Diecinueve: Asimismo, ya está declarado de los arroyos que hay en estos pueblos, de que se aprovechan dellos para regar sus sementerillas de ají y maíz. Y, faltándoles esta agua, se aprovechan de agua de pozos, que hay muchos.

Raw 20: Water Features:

Veinte: Una fuente hay de buena agua, aunque algo gorda, que está, deste pueblo de Tistla, a medio cuarto de legua, que la traen al pueblo para el servicio; hay otra fuente que traen encañada hasta el pueblo, de donde beben, que es buena agua, y hay otras fuentecillas de poca agua, en el dicho pueblo y sujetos. Y hácese una laguna en tiempo de aguas, y sale por un cerro.

Raw 21: Notable Geographic Features:

Al Veintiuna.

Raw 22: Wild Trees:

Al Veinte y dos: Los árboles que en los montes destes pueblos hay, son pinos y robles, y otros de muchos géneros, de que se podrían aprovechar, si hubiese poblaciones de españoles.

Raw 23: Domestic Trees:

Veinte y tres: Los árboles que llevan fruta, y hay en éstos pueblos y sus sujetos, son plátanos, zapotes blancos que son como naranjas y aguacates, que son a manera de higos nebrós longares, y tienen el sabor de nueces y son aceitosos. Guamuchiles es una fruta que lleva unas vainas a manera de habas, retorcidas como arnezuelos de ciruelos, y, cuando están de sazón, se abren y son buenos de comer. En algunos sujetos, hay árboles que dan una fruta grande, y la carne es a manera de carne de membrillo colorada y tienen una pepita como un huevo, y es amarga y huele a almendras amargas la dicha pepita. Hay nogales silvestres, que dan nueces muy duras y cinabariantas, y hay otros árboles, que echan unas vainas verdes y coloradas a manera de Algarrobas y, lo de dentro, es una pepita a manera de lentejas, que comen los naturales, que hiede. Hay, entre otros árboles de Castilla, naranjos, limas, cidras y toronjas y membrillos; hay

palmas silvestres que llevan una frutilla como avellanillas, y tienen pepita o huesecillo muy duro, que tiene el gusto como dátil: Y hay árboles de guayabas y moreras, de que se podría criar seda.

Raw 24: Grains:

Veinte y cuatro: Las semillas que en estos pueblos se dan, y comen los naturales, son frijoles, calabazas, ají, tomates grandes y pequeños, batatas y icamas, que es a manera de nabos, redondas, muy frías, y son raíces comestibles. La raíz y cabeza del maguey, cocida, también usan para comida, y otras raíces que llaman quaucamotl, que es él cazabe. Hay otro granito a manera de mostaza, más menudo, que los naturales beben, que se llama chian, que es muy fresco y usan los naturales dél, del cual suelen sacar aceite para dar lustre a las pinturas y obras que hacen.

Raw 25: Food Crops from Spain:

Veinte y cinco: Los árboles y semillas que de España han venido, y se dan en estos pueblos, son los arriba declarados, y danse, además rábanos, lechugas, coles, nabos, cebollas, pepinos y melones, calabazas y garbanzos trigo y cebada, habas, y otras yerbas y legumbres. Y se dan parras y se da la grana, y el árbol de una fruta verde a manera de huevos, que se comen en general.

Raw: 26 Medicines:

Veinte y seis: Hay unas matas de yerba, a manera de beleño de Castilla, que la llaman picietl, de que usan mucho los naturales, y los negros y algunos españoles, tomándola majada en la boca para adormecer los dolores que tienen, y el zumo, por las narices, para dolores de cabeza.

Raw 27: Animals:

Veinte y siete: Los animales que hay son leones pardos y tigres, gatillos silvestres y lobos pequeños que los naturales llaman coyotes, que son dañosos para el ganado menor; hay zorrillos de hedor insufrible: son dañosos a todas las aves que pueden haber; hay venados; liebres, conejos y puercos monteses que tienen el ombligo en el espinazo; hay aves bravas, como son halcones, gavilanes, cernícalos, y buharros y águilas; hay perdices, aunque difieren a las de Castilla, y codornices muchas; hay papagayos verdes, grandes y pequeños, que hacen daño a las sementeras; hay patos reales y garzas, y muchas tórtolas y palomas silvestres; hay faisanes gallos y gallinas de la tierra monteses, y, domésticos, muchos, que crían los naturales; hay, en fin, muchas gallinas de Castilla y patos.

Raw 28: Mines:

Veinte y ocho: Antiguamente sacaban oro los naturales en polvo, de que pagaban su tributo, y, en la jurisdicción de estos pueblos, hay minas de plata, de que se saca alguna plata.

Raw 29: Precious Metals:

Veinte y nueve.

Raw 30: Salt:

Treinta: En estos pueblos no hay salinas. Próvéense de la mar, y de otros pueblos comarcanos donde hay pozos de agua salada.

Raw 31: Architecture:

Treinta y uno: Comúnmente, las casas en general destos pueblos son de horcones y, algunas, de adobes, cubiertas con paja. Y; de poco acá, hacen casas de terrado.

Raw 32: Fortresses:

Treinta y dos.

Raw 33: Farms:

Treinta y tres: La contratación destos naturales es llevar a la costa del sur gallinas, maíz, esteras dé la tierra y ají. También venden miel blanca, que se da muy buená y en cantidad, y, en trueque desto, traen cacao, que es una fruta que se da en unos árboles, dentro de unas mazorcas grandes, eh grano de las cuálés usan por moneda, y lo beben molido y es la principal bebida dellos. Y hay mercaderes que tratan en ello, de a cien mil pesos y más. Y, ansimismo, pagan su tributo en maíz, y tienen por granje ría alquilarse aquí y en la costa. Por su parte, el trato de los españoles es llevar mercaderías a la costa, de Castilla y de la tierra, y las truecan por cacao.

Raw 34: Diocese:

Treinta y cuatro: Estos pueblos están en el obispado de Tlaxcála, cuya silla asiste en la ciudad de los Ángeles, que está des tos pueblos a más de cuarenta leguas, entre el norte y levante.

Las leguas son buenas y de muy mal camino, torcido y tierra caliente la mayor parte.

Raw 35: Churches:

Treinta y cinco.

Raw 36: Monasteries and Convents:

Treinta y seis: En estos pueblos hay beneficiado que administra los sacramentos a los naturales, y ha más de cuarenta años que los administran religiosos y clérigos. Tienen sus iglesias, algunas, de terrados, y otrás, de jacales.

Raw 37: Hospitals, Colleges:

Treinta y siete: No hay en estos pueblos lo contenido en ella, ni en todas las demás preguntas restantes hasta el fin, y a esta causa no se hace relación tocante a ellas, mas de en sólo lo arriba dicho y contenido en esta aclaración y relación, como en ella se contiene. Que a todo ello se

hallaron presentes los dichos señores, beneficiado y alcalde mayor y vecinos, y los dichos alca-
des y principales, viejos y naturales de las dichas cabeceras y firmáronlo de sus nombres los que
supieron escribir. Los cuales hicieron esta dicha declaración con la más certidumbre que
supieron, por la noticia que tienen de las cosas de su antigüedad, mediante Pedro Zapata, persona
que entiende y habla muy bien la lengua mexicana y la desta provincia, que es casi como aquella,
el cual lo firmó de su nombre. Y, ansimismo, lo firmaron los dichos señores, beneficiado y
alcalde mayor y vecinos. Gonzalo Bazán. Francisco Martínez. Alonso de Avívalo. Pedro Zapata.
Miguel Loreto de Añasco. Don Gaspar Cortés, alcalde. Ante mí: Juan de Haro, escribano
fcombrado.

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Gonzalo Bazán, Alcalde Mayor, and Francisco Martínez coauthored this Relacion.